



ホ 6
2717

英 漢 訓 語
天



門 6
流 2717
器

CHINESE MORAL MAXIMS.

英 譯

漢 土 訓 語

英 人

大 關 士 著
デーヴィス

靜 岡

木 平 氏 藏 板

冊 48
號 48
函 22

Professor Nakamura
from the author.



CHINESE MORAL MAXIMS,

with a
Free and verbal translation;
affording examples of the
grammatical structure of the language.



Compiled by
JOHN FRANCIS DAVIS, F. R. S.
Member of the Asiatic Society.

朝 書
夕 此
視 當
爲 座
警 隅。

LONDON.

1823.

Hollywood
30 June 1867

Dear Sir,

I send by this
post a volume of "Chinese
Maxims," which will assist
you in learning the two
languages together.

Mr. Quaritch of 12, Piccadilly,
may perhaps have a copy of
the Haou-kew-chuen, which was
reprinted by Mr. Wade at Peking
to accompany my Translation.

Yours sincerely
Professor Nakamura J. S. Davis

原序
モ古傳記ニハ簡短ニシテ義味アル語ヲ載タリ。
口舌ヲ以テ相傳ヘタルモノユエ何ノ國ニテ
語ニ似タリ昔書冊アラザリシ時ハ師弟ノ間タ
古時ノ箴言就中孔夫子ノ語甚ダ希臘衆聖人ノ
ト云ルコトアリ支那人ハ雅典人ニ似タリ且支那
レヲ行ハズ斯巴爾丹ノ人自ラコレヲ實ニ行フ
モ雅典ノ人コレハ是ナリトイフコトヲ知ドモコ
風俗并ニソノ思想ノ方法畧推シ測ラルベシ抑
人ノ談話ハ人心ノ鏡ナリ此書ヲ觀レバ支那ノ
原序

「チヤイ子スマキレム」ト題セリ。余洋字ノ意ヲ取り。
一。コノ書モト漢字ニテ賢文書ト題シ。洋字ニテ
ラレシト自ラ語リシヲ聞ケリ。
ヲ得タルトキ。大關士始テ香港ノ總督ニ任ゼ
精神壯強ナリキ。英國ニテ清国ト交戦シ。香港
古稀ニ近カルベシト覺シク。白髮頭ニ滿レテ。
一。余英國ニ在シ時。大關士ニ晤ス。ソノ人齒已ニ
附言
潤。大關士
覺シキユエ。コレヲ賢文書ト名ヅクルヲ爾リ。

トナルベキモノ。ソノ中ニ大分ヲ占タルモノト
ハ。コレ等ノ語ヲ尊ビ。常ニ引用ヒ。且修身ノ箴規
與ヘンガ爲ニ。コレヲ著ハスノミ。サレド。支那人
ルベシ。予ハタゞ支那文學ノ様子ヲ歐羅巴人ニ
トコロ。真確ナル語モアルベク。荒唐ナル語モア
語ヲ記誦セシモノト見ユ。コノ小冊子ニ録スル
代ノ幼少ナルトキハ。タゞ師說ヲ信ジ。簡短ノ訓
理ヲ考究スル。トニナリタル時ヨリ始マレリ。世
已ガ意見ヲ出シ。古人ノ定案ヲ墨守セズ。自ラ事
議論ノ反覆條暢ナルモノハ。後世學問進ミ。人々

CHINESE MAXIMS.

80.

セ メン ヲフ 第一 レイト エキセルレンス イス
The man of first rate excellence is
ウチユアス インデペンデントレイ ヲフ インストラクション
virtuous *independently* of instruction;
ヒ ヲフ ゼ ミッドリング クラス イス ヲ アフタ
he of the middling class is so *after*
インストラクション ゼ ロウスト ヲアタフ ヲフ メン アイル
instruction; the lowest order of men are
ウシ アス イ スパイト ヲフ インストラクション
vicious *in spite* of instruction

シヤンピンキジンホキ
上 品 之 人 不 教
Superior
class
s
men
not
instructed

明治辛未榴月中浣

中村正直識

初二摹刻シ永クソノ好意ヲ記存ストイフ。
一大關士コノ書ヲ余ニ贈リシトキノ書東ヲ卷

便ナリ。學者ノ誦スルニ宜シ。
記スルニ便ナリ。意譯ハ英文ノ綴カタヲ知ルニ
アリ。字ノ傍ニ正譯アリ。正譯ハ英語ヲ單々ニ
ト思ヒコレヲ印刻セリ。凡ソ一章ノ始ニ意譯
一。コノ書初學ノ英語ヲ學ブノ津梁トナルベシ
名ヅケテ漢土訓語ト曰フ。

而善中品之人。教而後善。下品之人。教而

and yet
(are) virtuous;
middling
class
men
instructed
and
afterwards
are virtuous
lowest
order
men
instructed
and yet

不善

are not
virtuous

By a long journey we know a horse's strength; so length of days shews a man's

heart.
路遙知馬力。日久見人心。
Road far, distant, know horse's strength; days, time long, see man's heart.

セ^ス ポンテ^子 アス^ギ フツ^ヲ ヘ^{ガン} アル^ヲ
 The spontaneous gifts of heaven are of

ハイ^バ リユ^バ ヲ^{スト} レン^グ ス^ゲ イ^ン ス^セ
 high value; but the strength gains the

プ^ラ イ^ズ
 prize.

天^ヘ ヲ^{ガン} ス^ス Heaven's
 ツ^ギ 資^{フツ} gifts
 高^{ハイ} シ^バ ヲ^{スト} high: (but)
 學^レ ル^ニ ニ^ン グ^ス learning's
 力^ス strength
 到^リ ル^ス エ^ツ テ^イ ン^ス reaches, attains.

セ^ゼ レ^シ ヨ^ン ヲ^フ メ^ン ヲ^ル ロ^リ イ^チ ヲ^ザ ヲ
 The generation of men follow each other,
 ア^ス ゼ^バ ヲ^シ ヲ^ス イ^エ ス^ウ ル^レ ン^リ ガ^ア
 as the waves in a swollen river.

長^ス 長^ス 江^ス 後^セ ア^フ タ^リ the after°
 浪^シ ヲ^シ ヲ^ス waves
 催^ア ゴ^フ ン^ン urge on

前^レ フ^マ マ^ア the former
 浪^ウ エ^イ ヲ^ス ヲ^シ waves, (so)
 世^セ ヲ^ウ ア^ル ド the world
 上^ア ホ^ン upon
 新^ニ ニ^ユ new
 人^シ ヲ^レ シ^ヨ ン^ス ヲ^フ メ^ン generations of men
 趨^ア ゴ^フ ン^ン urge on
 舊^セ ヲ^ウ ア^ル ド the old
 人^シ ヲ^レ シ^ヨ ン^ス ヲ^フ メ^ン generations of men

セ^ハ イ^ト ヲ^ノ エ^ウ ア^ス レ^ス メ^ン イ^ス ア^ス ア^ン ツ^ク ト
 The heart of a worthless man is as unfix-
 エ^シ ド^チ エ^シ ガ^エ ブ^ル ア^ス エ^マ ウ^ン テ^ン ス^ト リ^ム
 ed and changeable as a mountain stream.

易^イ ジ^レ イ^イ Easily
 長^ス ウ^ル リ^ン グ swelling
 易^ク キ^レ イ quickly
 退^レ タ^イ リ^ン グ retiring

山 ^{イ ス ゼ ヒ ル} (is the) hill
 溪 ^{ラ ヴ ァ イ ン} ravine
 水 ^{ウ ア タ ア ス ト リ ム} water, stream;
 易 ^{イ ジ レ イ} easily
 反 ^{ト ア ニ ン グ} turning
 易 ^{イ ジ レ イ} easily
 覆 ^{リ ト ア ニ ン グ} returning (is the)
 小 ^{ミ ン ウ ア ヌ レ ス} mean, worthless
 人 ^{メ ン ス} man's
 心 ^{ハ ー ト} heart.

^{イ ン} ^ゼ ^{デ イ ス} ^ヲ ^{ア フ フ リ ム} ^{キ ル} ^{ウ ェ イ ス} ^{シ ン キ} ^ヲ
 In the days of affluence always think of
^ホ ^ウ ^ア ^テ ^イ ^ド ^ノ ^ム ^ト ^レ ^ッ ^ト ^カ ^ム ^ア ^ホ ^シ ^ユ ^イ
 poverty; do not let want come upon you
^レ ^メ ^ム ^ハ ^ソ ^ル ^ロ ^ゼ ^タ ^イ ^ム ^ヲ ^フ ^レ ^ン ^テ ^イ
 remember with sorrow the time of plenty.

常 ^{ア ル ウ ェ イ ス} Always
 將 ^{テ イ} take

有 ^デ ^イ ^ヲ ^ホ ^ッ ^ゼ ^ッ ^シ ^ヨ ^ン } day of possession
 日 ^ド ^イ ^ホ ^ン ^ダ ^ア }
 思 ^ト ^ウ ^ダ ^ア } to ponder
 無 ^デ ^イ ^ヲ ^ホ ^ッ ^ゼ ^ッ ^シ ^ヨ ^ン } day of possession
 日 ^ド ^イ ^ホ ^ン ^ダ ^ア }
 莫 ^ド ^イ ^ウ ^ツ } do not
 待 ^ウ ^エ ^イ ^ト ^ヲ ^ア } wait for
 無 ^タ ^イ ^ム ^ヲ ^ホ ^ウ ^ダ ^イ } time of poverty
 時 ^ド ^イ ^シ ^ン ^キ }
 想 ^ト ^ウ ^ダ ^ア } to think
 有 ^タ ^イ ^ム ^ヲ ^フ ^レ ^ン ^テ ^イ } time of plenty
 時 ^ド ^イ ^シ ^ン ^キ }

“ ^ゼ ^マ ^イ ^ン ^ド ^イ ^ス ^イ ^ツ ^ツ ^ヲ ^ウ ^ン ^フ ^レ ^イ ^ス ^エ ^ン ^ド ^イ ^ン }
 The mind is its own place, and in
^イ ^ツ ^ツ ^セ ^ル ^フ }
 itself
 “ ^ケ ^ン ^メ ^イ ^キ ^エ ^ヘ ^ガ ^ン ^ヲ ^フ ^ヘ ^ル ^エ ^ヘ ^ル }
 Can make a heaven of hell, a hell

ヲフ ヘ ガン
 of heaven.
 心 Heart
 リ 裡 within
 多 光 } enlightened and
 多 光 }
 シ 明 } cheerful, bright;
 シ 明 }
 テ 的.
 多 就 then
 シ 是 is
 多 天 heaven's } paradise
 多 堂 hall;
 シ 心 heart
 リ 裡 within
 シ 黑 } dark and
 シ 黑 }

アン アン } gloomy
 テ 暗 暗 的 }
 ツ ヲウ } then
 シ 就 是 } is
 テ 地 獄 } earth's } hell
 自 } prison }

プレ ヴェンション イス ベター ゼン エ キュア
 Prevention is better than a cure.

チン 懲 } to correct (an evil)
 多 創 }
 シ 於 } (at or in) when
 シ 已 然 } already existing,
 シ 不 } not
 シ 如 } as, so good as,

キン 警 } フー リング ヲア ビイグ エロア
 テ 惕 } fearing, or being aware
 子 於 } フー フト
 ウイ 未 } フト エキジスチング
 ジエン 然 } not existing.

“As the twig is bent, the tree's inclin'd.”
 サン 桑 } マルベリ
 テ 條 } スリップ
 ツ 從 } エクコラツ ヲイ ズ
 ム 小 } フッ ユリスフル
 ジ 揉 } ベント

The same tree may produce sour
 and sweet fruit; the same mother

may have a virtuous and vicious
 progeny.

イ 一 } ウリン
 シ 樹 } トリ
 シ 之 } ス
 コ 果 } フルツ
 シ 有 } ズア アイル
 シ 酸 } サワ
 シ 有 } ズア アイル
 シ 甜 } スウィト
 イ 一 } ウリン
 シ 母 } マザ
 シ 之 } ス
 シ 子 } チルデレン
 シ 有 } ズア アイル
 シ 愚 } ウアスレス

有 ^{ゼリア アイル} there are
 賢 ^{グッド} good

It is equally criminal in the governor,
 and the governed, to violate the laws.

天子 ^{エムペラ} Emperor
 天子 ^{エヂンゲンダ エゲンスト} offending against
 犯法 ^{ゼ ロイス} the laws
 與民 ^{ウィズ} with
 同罪 ^{ピープルズ} people's
 同罪 ^{ゼ セイム} the same
 罪 ^{クライム} crime

Prosperity and misfortune are common
 to all times, and all places.

豐熟 ^{プレンティ} Plenty
 年年 ^{ゼリア バイ} year by
 有 ^{ゼリア} year
 災殃 ^{エキジスツ} exists;
 各 ^{ミス アタクイン エント ミゼレイ} misfortune and misery
 地方 ^{アイル イン エヴレイ} (are in) every
 地方 ^{プレイス} place.

As the scream of the eagle is heard,
 when she has passed over: so a man's
 name remains after his death.

鷹 ^{イーグル} Eagle
 過 ^{ハースト ヲヴァ} passed over

リウ 留^ム ^{リイダス} leaves
 シン 聲^ヲ ^{エスクリアム} a scream;
 ジン 人 ^{メン} man
 キキ 去^テ ^{エニ} when ^{エリン} gone
 リウ 留^ム ^{リイダス} leaves
 シン 名^ヲ ^{エ子イム} a name.

^{クエスチヨンス} Questions of ^{マフ} right and ^{エンド} wrong, (^{ウイズ} with
^レ reference to ^{メン} men's ^{カラクタアス} characters) are ^エ every
^{デイ} day ^{エライシグ} arising: if ^{ソット} not ^{リスント} listened to, ^ゼ they
^{ダイ} die ^エ away of ^{ゼムセルダス} themselves.

シイ 是 ^{ライト} Right, and ^{エンド}
 シイ 非 ^{ウロング} wrong
 シイ 終 ^ド to ^{エンド} end of ^{マフ}
 シイ 日 ^{デリス} days
 シイ 有 ^{ゼリア} there ^{ウル} will ^ビ be

ホ 不 ^{ソット} not
 シ 聽 ^{リスント} listened to,
 シ 自 ^{ホント} spontaneously, of ^{ゼム} them-
 シ 然 ^{セルダス} selves,
 シ 無 ^{シリス} cease.

^イ If the ^ゼ domestic ^{ドメスタク} duties be ^ダ duly ^{リス} perfor-
^{ムト} med, ^ゼ where is the ^ゼ necessity of ^{マフ} going ^ア afar
^ド to ^{ボア} burn ^{インセニス} incense?

シ 在 ^{エット} At
 シ 家 ^{ホーム} home
 シ 敬 ^{レスペクチング} respecting
 シ 父 ^ザ father
 シ 母 ^{エンド} and ^マ mother
 シ 何 ^{ウット} what
 シ 必 ^ゼ necessity

遠 ^{エト エ} at a distance
 燒 ^{ボア} to burn
 香 ^{インセンス} incense?

Doubt and distraction are on earth: the
 brightness of truth, in heaven.

是 ^{ライト} Right
 是 ^{ライト} Right
 非 ^{エント ウロング} and wrong
 非 ^{エント ウロング} and wrong
 地 ^{アイルラン セ} are on the earth;
 明 ^{ブライト子ス} brightness
 明 ^{ブライト子ス} brightness
 白 ^{キリア子ス} clearness
 白 ^{キリア子ス} clearness
 天 ^{インヘヴン} in heaven.

Diligence is a treasure of inestimable
 price: an prudence is the pledge of a
 security.

勤 ^{ダリジエンス} Diligence
 爲 ^{イン} is
 無 ^{ウイザウト} without
 價 ^{プライス} price
 之 ^ゼ the
 寶 ^{トレジュア} treasure
 慎 ^{プルデンス} prudence
 是 ^{イン} is
 護 ^{ガアド} guard
 身 ^{ペアソン} person
 之 ^ゼ the
 符 ^{プレツチ} pledge

モロステイ イス マッテンデット ヴィズ プロフィット アルロ
 Modesty is attended with profit; arro-
 ガンス プリンダスチン デストラクシヨン
 gance brings on destruction.

ヒョウ 謙 Modesty, humility,
 シウ 受 receives
 イ 益 advantage;
 タン 満 arrogance (full, puffed up)
 シウ 招 incites
 ソン 損 ruin.

プルデンス ウィル カルリイ エメン ヲル ヲダシ ゼ
 Prudence will carry a man all over the
 ヲールド バット ゼ イムペチウフウス シンド エヴェレ ステップ
 world: but the impetuous find every step
 シウ カルト
 difficult.

スウ 小 } ウィツ プルデンス
 シン 心 } With prudence
 ショウ 天 } ヲールド
 ショウ 下 } World

キ 去 go, travel
 テ 得 can
 タ 大 large
 タン 膽 gall
 シウ 寸 one inch
 プ 步 of step
 ナシ 難 difficult
 シン 行 to proceed

エ シンダル シルル ス ムイガ ルセス ゼ ゲイム
 A single false move loses the game

シウ 只 only
 シン 因 because
 イ 一 one
 シウ 着 move
 ツイ 錯 wrong
 シン 満 the whole

パン 盤 board
 キ 俱 all
 イ 是 is
 シ 輸 lost.

ヴァチエー イス ゼ シヨアスト ロード ドー ロンゲ ヴァー テイ
 virtue is the surest road to longevity
 バット ヴァイス ミーツ ヴィズ エン エアリイ ドーム
 but vice meets with an early doom.

シン 善 virtue
 ヒ 必 must
 ショウ 壽 } attain to longevity,
 カウ 考 }
 ヲ 惡 vice
 ヒ 必 must
 ツウ 早 early
 マン 亡 perish.

ミーチング ヴィツ デフイカルティス ヴィ シンキ ヲフ
 Meeting with difficulties, we think of
 ヲフ レイシヨニス ヨン ビ アリエンタ ヲフ デンヂャー ヴィ
 our relations: on the brink of danger, we
 リライ ヲン アウ フレンヅ
 rely on our friends.

キ 遇 Meeting with
 キ 急 harassing circumstances,
 シ 思 we think of
 シ 親 } our relations;
 シ 戚 }
 シ 臨 approaching
 シ 危 dangers
 ト 託 we engage assistance of
 シ 故 } our friends.
 シ 人 }

エモング モルタルス フー イス ヲルトレス
 Among mortals, who is faultless?

シ 爲 Being

人	メン	men
誰	コ イス ゼリア	who is there
無	ウザウト	without
個	エン	an
錯	エルロ子アス	erroneous
處	パート	part?

インレイルニング エイダ エンド ユリス ゴリ ヲイ ッシコク
 In learning, age and youth go for nothing;
 ゼ ベスト インアムト テイクス ゼ プレシデンス
 the best informed takes the precedence.

學	インレイルニング	In learning,
無	ハ	no
老	エイダト ア	aged nor
少	ユリスフル	youthful;
達	インアムト レイルニト	informed, learned,
者	ヒ フー イス	he who (is)
爲	イス	is

先! ^{ゼ 第一} the first.

ドノ ット ラブ アイドル子ス エント ヘイト レイボア
 Do not love idleness and hate labour;
 ドノ ット ビリヂェント イン ゼ ベギンニング エント
 do not be diligent in the beginning, and
 イン ゼ エント レジ
 in the end lazy.

勿	ドノ ット	Do not
好	ラヴ	love
逸	イス エント	ease, and
惡	ヘイト	bate
勞	レイボア	labour;
勿	ドノ ット	do not
始	イン ゼ ベギンニング	in the beginning
勤	ビリヂェント	be diligent
終	エント イン ゼ エント	and in the end,
惰	アイル	idle

エゲニスト ヲイフンキライムス パニシメンツ ケン
 Against open crimes, punishments can

ヲポリスエ バリリア^バ ヲシクレト ヲ^シニセス イト^イ 伊
oppose a barrier: but secret offences it is
ヲ^シカルト^カ ヲ^シゼ^シ ロリス^ロ ド^リリ^リチ
difficult for the laws to reach.

ヒ^シ 顯^シ 然^シ } ヲ^シ ヲ^シ アス^ア ア^シパ^レント
Obvious apparent
セ^シ }
ヲ^シ 之^シ 迹^シ } マ^シア^クス ヲ^シ ク^リムス
marks (of crimes)
ヒ^シ 刑^シ } パ^シニ^シメ^シン^ツ
punishments
ヲ^シ 所^シ } ゴ^シリス ヲ^シツ^チ
those which
ヲ^シ 能^シ } ケ^シン
can
ヲ^シ 防^シ } ガ^シド エ^シゲ^シニ^シト
guard against;
ヲ^シ 隱^シ } シ^シクレ^ト ヒ^シツ^デン
secret, hidden
ヲ^シ 然^シ } セ^シ
the
ヲ^シ 地^シ } プ^シレイ^セス ナ^シア^カム^ステ^シニ^セス
places, circumstances,
ヲ^シ 法^シ } セ^シ ロ^シリス [(ヲ^シ ギ^シルト)
the laws (of guilt,
ヲ^シ 所^シ } ゴ^シリス ヲ^シツ^チ
those which

ヲ^シ 難^シ } チ^シヲ^シカ^ルト
difficult
キ^シ 及^シ } ド^シリ^リチ
to reach.

イ^シゼ^シア^シ ゴ^シノ^シ 至^シイ^シス イン^シ ア^シワ^シ ウ^シア^シツ^シ ヲ^シ
If there be no faith in our words, of
ヲ^シツ^シ コ^シス ア^シル^シ セ^シ }
what use are they?

ヲ^シ 言^シ } ヲ^シア^シツ^シ ス^シピ^シレ^シチ
Words, speech,
ヲ^シ 而^シ } エ^シニ^シト^シ
and
ヲ^シ 無^シ } ノ^シ
no
ヲ^シ 信^シ } 至^シイ^シス
faith,
ヲ^シ 言^シ } ヲ^シア^シツ^シ
words
ヲ^シ 何^シ } ヲ^シ ヲ^シツ^シ
of what
ヲ^シ 用^シ } ヲ^シリス
use?

イ^シヲ^シヲ^シス ケ^シン^シ ビ^シ エ^シク^シハ^シア^シト^シ ヲ^シツ^シ プ^シロ^シバ^シライ^シ
If riches can be acquired with proprie-
テ^シ ゼ^シン^シ エ^シク^シハ^シア^シ ゼ^シム^シ バ^シツ^シ ヲ^シツ^シ ヲ^シツ^シ ア^シン^シゲ^シア^シト^シ
ty, then acquire them: but let not unjust
ヲ^シル^シス^シ ビ^シ ソ^シト^シ ヲ^シア^シ ヲ^シツ^シ ヲ^シイ^シヲ^シレ^シニ^シス
wealth be sought for with violence.

有^{バウイング}道^グ之^{リゾン}財^{フロ}方^{プロ}可^ラ取^イ無^テ道^キ之^ウ錢^ウ莫^ウ強^ウ求^ウ
 Having^{バウイング} reason, propriety,^{リゾン フロ プロ ライテイ} the^ゼ wealth,^{ウエルス} then^{ゼン} may^{メイ} take;^{テイキ} without^{ウイザウト} reason, justice^{リゾン ジャスタス} the^ゼ money,^{マニ} do not^{ドノット} violently^{ヴァイオレントリ} seek for^{シキ フア}

17 ^ゼ ^イ ^ア ^ビ ^エ ^ウ ^ノ ^ト ^フ ^コ ^ン ^コ ^イ ^ド ^エ ^モ ^ン ^グ
 If there be a want of concord among

^{メム} ^バ ^ア ^ス ^フ ^ゼ ^{セイム} ^フ ^ミ ^リ ^フ ^ザ ^ア ^{メン} ^ウ ^{イル}
 members of the same family, other men will
^{テイ} ^キ ^ア ^ド ^ウ ^ン ^チ ^チ ^フ ^フ ^ド ^イ ^ン ^シ ^ア ^ゼ ^ム
 take advantage of it to injure them.

兄^{ヒョウ}弟^{テイ}不^ホ和^{ホウ}旁^{パン}人^{ジン}欺^キ
 Elder brothers, and^{エルダブラザアス エント} younger^{ヨンガア} not^{ノット} agreeing together,^{エグリイング トゲザア} (on each side) other^{ラン イキ サイド フザア} men^{メン} will deceive, injure them.^{ウイ デシイヴ インジュア ゼム}

^ゼ ^ウ ^{アル} ^ヅ ^ア ^ニ ^至 ^レ ^{ブル} ^ウ ^イ ^{ウス} ^ラ ^フ ^コ ^ン ^ダ ^ク ^ト
 The world's unfavourable views, of conduct
^エ ^ン ^ド ^カ ^ラ ^ク ^タ ^ア ^ア ^ル ^バ ^ト ^ア ^ス ^ゼ ^フ ^ロ ^ウ ^シ ^ン ^グ ^ク ^ラ ^ウ ^ズ
 and character, are but as the floating clouds,
^フ ^ロ ^ム ^ウ ^チ ^ゼ ^ブ ^ラ ^テ ^ス ^ト ^デ ^イ ^ス ^ノ ^{ット} ^フ ^リ ^リ
 from which the brightest day is not free.

外^{アウ}觀^ウ不^{ノット}
 Outward^{アウ ヲウ} views (of conduct)^{ウイウス フ コンダクト} not^{ノット}

サウ	掃	スウイフ	sweep
ムン	門	ヒス ドリア	(his) boor
ツエン	前	イン フロント	in front of,
シエ	雪	ゼ スノ	the snow :
モカマ	莫	エンド ヌット	and not
タ	管	リガアド	regard
ジン	他	ヲ ザア	other
ワ	人	メン ス	men's
ア	瓦	タイルス	tiles
シヤン	上	アポン	upon,
シヨウ	霜	ゼ ホリア フロスト	the hoar frost.

ヒ フ ケン サップレス エ モイメンツ アンガ
 He who can suppress a moment's anger,
 ウル プレヴント ラスチンダ ソルロ
 will prevent lasting sorrow.

ジン	忍	ベリア サステイン	Bear, sustain.
テ	得	ケン	can

イ	一	ウア	one
シ	時	タイムス モイメンツ	time's, moment's
キ	氣	アンガ	anger,
イ	免	プレヴント	prevent
メン	得	ケン	can
テ	百	ハンディ	hundred
ペ	日	デイス	days
シ	憂	ソルロ	sorrow.
ユ			

ゼ ヒUMAN レレシヨンス アル アイフ イン ナムバア バット
 The human relations are five in number, but
 タット ヲフ ハスバンド エンド ウィフ イス ゼ ファースト イン ランク
 that of husband and wife is the first in rank;
 ゼ グレイト セレモニス ヲフ ライツ エマウント トリ スリ
 the great ceremonies (or rites amount to three
 サハセンド バット タット ヲフ マリヂ イス ゼ モイスト イムポ
 thousand, but that of marriage is the most impo
 tent
 rtant.

ジン	人	ヒUMAN	Human
ラン	倫	レレシヨンス	relations

有^{アル} are
 五^{ファイフ} five;
 夫^{ダット} 婦^{ヲフ} } that of husband and wife
 爲^{コンスチテ} 先^ツ } constitutes
 大^ゼ 禮^{ファースト} } the first:
 三^{グレイト} 千^{グレイト} } great
 婚^{セレモニス} 姻^{ライツ} } ceremonies, rites,
 最^{アル} 重^{スリ} } (are) three
 思^{サウセント} 慮^ド } thousand,
 者^{ダット} 戕^{ヲフ} } that of marriage
 身^イ 之^モ } is most
 本^{イムポアテント} } important.

Worldly reputation and pleasure are des-

トラクチヴ^ド ト^ウ ア^チ ヲ^{チュ} | アンキシアス ソイツ エント
 tructive to virtue; anxious thoughts and
 ア^フ プ^レ ヘ^ン シ^ヨ ヌ^ン ス | アル イン^ヂ リ^ア ス | ド^イ | ゼ^ボ テ^イ |
 apprehensions are injurious to the body.

シ^ン 聲^レ 色^ハ 者^ハ 敗^ル 德^ヲ 之^ハ 具^ハ 思^ハ 慮^ハ 者^ハ 戕^ル 身^ヲ 之^ハ 本^ハ.
 Reputation, fame, and
 プ^レ ジ^ユ ア } pleasure,
 (are)
 デ^ス ト^ロ イ^ン グ } destroying
 ヲ^ウ ア^チ | } virtue
 ゼ^ボ } the
 イ^ン ス^ト ル^メ ン^ツ } instruments;
 ア^ン キ^シ ア^ス | ソ^イ ツ } anxious thoughts
 アル } (are)
 ウ^イ ン^ヂ ン^グ } wounding
 ボ^テ | } body
 ゼ^ボ } the
 ソ^イ セ^ス } sources

ベター ドゥ ビー アップライト ウズ ホウダテイ ゼン
 Better to be upright with poverty, than
 デプレイヴト ウズ エボンデンス ヒー フイズ ウア
 depraved with abundance. He, whose vir-
 チュ エキシヅ ヒス テレンツ イス ゼグッドメン
 tue exceeds his talents, is the good man:
 ヒー フイズ テレンツ エキシド ヒス ウアチュイ ス ゼ
 he whose talents exceed his virtue, is the
 ミーン ウアン
 mean one.

ニシ	寧。	ラザア	Rather
コ	可	メイ	may be
チシ	正	アップライト	upright,
ル	而	エント	and
ホ	不	ノット	not
ツ	足。	ハダ サクシエント	(have) sufficient;
ホ	不	ノット	not
コ	可	メイ	may be
シ	邪	デプレイヴト	depraved,
ル	而	エント	and
ユウ	有	ハダ	have

イ	餘。	シュ	superabundance
テ	徳	ヴァアチュイ	virtue
シ	勝	エキシデング	exceeding
ツ	才	テレンツ	talents
イ	爲	メイキス	makes
キ	君	ゼ	the man of worth;
シ	子。	メン ヲフ ウアス	
ツ	才	テレンツ	talents
イ	勝	エキシデング	exceeding.
テ	徳	ヴァアチュイ	virtue
イ	爲	メイキス	makes
ス	小	ゼ	the mean
ウ	人。	ミーン	
シ		メン	man

シエ フィールド ヲフ メロンス ドゥ ノット プル アップ ユア
 In a field of melons, do not pull up your
 シュ アンダー エ プラム トリー ドゥ ノット アジャスト ユア
 shoe: under a plum-tree, do not adjust your

ケツフ^フ ビ^リ 空^リ ケ^ア フ^ル ヲ^フ ユ^ア エ^ク シ^ヨ ヌ^ス
 cap; (i. e. be very careful of your actions
 アン^ダ ア^サ カ^ム ス^テ ン^ヒ ス ヲ^フ サ^ス ビ^シ ヲ^ン
 under circumstances of suspicion).

瓜	メロン	Melon
田	フィールド	field
不	ノット	not
納	テイキ ホールド ヲフ	take hold of
履	シュー	shoe:
李	プラム トリ	plum tree
下	ビニース	beneath
不	ノット	not
整	アジヨスト	adjust
冠	ケツフ	cap

ゼ^ン メ^ン ヲ^フ ウ^ア ス イ^ス リ^ル リ グ^レ イ^ト ウ^ザ ウ^ト ビ^ン
 The man of worth is really great without be-
 イ^ン グ プ^ラ ウ^ド ゼ^ン ミ^ン メ^ン イ^ス プ^ラ ウ^ド ウ^ザ ウ^ト ビ^ン グ
 ing proud: the mean man is proud, without being
 リ^ル リ グ^レ イ^ト
 really great.

君子	ゼ ^ン メ ^ン ヲ ^フ ウ ^ア ス	The man of worth
泰	イ ^ス グ ^レ イ ^ト	is great
而	エ ^ン ド	and
不	ノット	not
驕	プ ^ラ ウ ^ド	proud;
小人	ゼ ^ン ミ ^ン	the mean
人	メ ^ン	man
驕	イ ^ス プ ^ラ ウ ^ド	is proud
而	エ ^ン ド	and
不	ノット	not
泰	グ ^レ イ ^ト	great.

タ^イ ム フ^ラ イ^ズ ラ^イ キ エ^ン ア^ル ロ^ウ デ^イ ス エ^ン ド モ^ン ス
 Time flies like an arrow: days and months
 ラ^イ キ エ^ウ ヲ^ウ ア^ス シ^ヤ ヲ^{トル}
 like a weaver's shuttle.

タ^イ ム
 光 } Time

イ 陰
 ジ 如
 ヲ 箭
 ジ 日
 五 月
 不 似
 ソ 梭

is like
 an arrow:
 days
 and months
 as
 a shuttle.

It is said in the *Yë-king*, that "of those men, whose talent is inconsiderable, while their station is eminent: and of those, whose knowledge is small, while their schemes are large,—there are few who do not become miserable."

イ 易
 五 曰
 テ 德

The *Yë-king*
 says
 virtue

ホ 薄
 兮 而
 ヲ 位
 ヲ 尊
 チ 智
 小
 而
 マ 謀
 タ 大
 ウ 無
 ホ 禍
 者
 鮮
 矣

inconsiderable (thin)
 and
 seat, station,
 eminent, honorable;
 knowledge
 small
 and
 schemes
 great;
 without
 misery
 those who,
 are few
 !

When a man obtains a large sum without

ハザインダ アイント イット イフ イット ドoes ヌット メイキ ヒム
 having earned it, if it does not make him
 ヲリ ヘッピイ イット ウル サアテイニレイ メイキ ヒム ヲリ
 very happy, it will certainly make him very
 ミゼラブル
 miserable.

無 故 而 得 千 金 不 有 大 福 必 有 大 禍
 Without a reason, cause, and obtaining a thousand pieces of gold; if not have great happiness must have great unhappiness

ゾー エメン メー ビー アタアリ スチピド ヒイ
 Though a man may be utterly stupid, he is
 ヲリ ペアスピケシヤス ヲン レアリヘンダング セー
 very perspicacious when reprehending the
 ベッド エクシヨンス フォ ヲザアス ゴー ヒー メー ビー ヲリ
 bad actions of others: though he may be very
 インテリゲンント ヒイ スタル エノフ マイル マキキジヤング
 intelligent, he is dull enough while excusing
 ヒム ヲリオン マルツドー ヲー ヲンリ コレク ト ヲアセルヴス
 his own faults: do you only correct yourselves
 ヲン セー セム フリンジブル タット ヲー コレク ト ヲザアス
 on the same principle that you correct others,
 エント マキキス ヲザアス ヲン セー セム フリンジブル タット
 and excuse others on the same principle that
 ヲー マキキス ヲアセルヴス
 you excuse yourselves

人 雖 至 愚 責 人 則 明
 A man, though extremely stupid, reprehending, correcting other men then (he is) intelligent,

スイ 雖^レ有^レ聰明^ニ 恕^レ己^ハ則^レ昏^シ爾^ガ曹^ニ但^ニ當^ニ以^テ責^ム人^ノ之^ヲ
 ユウ ツン ミ シキー ツエ ホシ ルー ツウ タシ タシ シ下 イー ツイ ジン チー
 ガ 1 though
 ヒ ハ ヴ (he) have
 インテリ ジェンス intelligence,
 エキスキジグ excusing
 ヒムセルフ himself,
 ゼン ヒ イス then (he is)
 スキピド stupid;
 11 ye
 ニド ヲンリ need only
 バイ by
 コレクチング correcting
 ヲザアメン other men
 ゼ the

スイ ツレ キー シキー キー チー スン ミー ジン
 心^ヲ責^ム己^ノ恕^ル己^ノ之^ノ心^ヲ恕^ス人^ヲ
 ザスホジシヨシ ハト
 dispositoin, (heart)
 コレクト correct
 ユアセルヴス バイ yourselves; (by)
 エキスキュシニング excusing
 ユアセルヴス yourselves
 ゼ the
 ザスホジシヨシ dispositoin
 エキスキリス excuse
 ヲザアメン other men.

ド1 ャット アンキシアスリ ホウプ ヲア ヲット イス ャット ャット
 Do not anxiously hope for what is not yet
 カム ド1 ャット ヲイシリ レグレット ヲット イス ヲルレデ1
 come: do not vainly regret what is already
 パスト past

ヲイ 未^ク來^ズ休^ム
 ライ 來^ズ休^ム
 ヒウ 休^ム
 ャット Not
 アルライダト arrived,
 シリス ド1 ャット cease, do not

指^チ望^シ過^コ去^キ莫^モ思^ス量^リ
 }ホウフ^フ ヲ^ア ルツク^ク アフタ^ア
 }hope for, look after;
 }ゴ^リン パ^スト
 }gone, past,
 }ド^ト ヲ^ト
 }do not
 }ポ^ンダ^ア シ^キ ヲ^フ
 }ponder, think of.

If your schemes do not succeed, of what use is it to regret their failure? If they do not flourish, what is the use of noisy complaints? When a heart, devoted to gain, is intent on any object, then virtue is set aside: where interested views exist, there a regard for the public welfare is extinguished.

爾^ル謀^マ不^ボ及^バ悔^ケ之^ノ何^ニ及^ズ爾^ル謀^マ不^ボ長^カ告^ケ之^ノ何^ニ益^ズ
 Your schemes not (reaching to) succeeding, lament them how succeed your plans not flourishing, growing, announcing, noising, them what profit?
 ヌ^リア Your
 シ^キムス schemes
 ヲ^ト not
 リ^チン^グ ト^リ サ^クシ^レダ^ニタ^ク (reaching to) succeeding,
 ラ^メント lament
 ゼ^ム them
 ハ^ヲ how
 サ^クシ^レド succeed
 ヌ^リア your
 プ^ラン^ス plans
 ヲ^ト not
 フ^ラリ^シン^グ グ^ロウ^ィン^グ flourishing, growing,
 ア^ンノ^ウン^シン^グ ノ^イシ^ング announcing, noising,
 ゼ^ム them
 ナ^ニ what
 プ^ロフ^ィット profit?

利 Interested
 心 heart
 專 intent on an object,
 則 then
 背 turn the back on
 道 virtue;
 私 private
 意 views
 確 existing,
 則 then
 滅 extinguish
 公 public.

Men's passions are like water: when water
 once flowed over, it cannot be restored; wh-
 en the passions have once been indulged,

they cannot be restrained. Water must be
 kept in by dykes; the passions must be ruled
 by the laws of propriety.

Men's
 passions
 are as
 water;
 water
 once
 (overturned) flowed over
 then
 not
 can
 be returned;
 passions
 once

ヲシ 縦 ^{ウト} ^{ルリス} let loose,
 ヲシ 則 ^{ゼン} then
 ポ 不 ^{ツト} not
 コウ 可 ^{ケン} can
 シ 反 ^{リトアン} return
 チ 制 ^{ガクアン} govern
 チ 水 ^{スイタア} water,
 キ 者 ,
 ピ 必 ^{モスト} must
 イ 以 ^{バイ} by
 テイ 隄 ^{マウンツ} } mounds;
 シ 防 }
 チ 制 ^{ガクアン} govern
 シ 性 ^{ハッシヨンス} passions,
 キ 者 ,
 ピ 必 ^{モスト} must

イ 以 ^{テス} by
 リ 禮 ^{プロ} propriety
 シ 法 ^{ロリス} laws.

Low courage is the resentment of the
 blood and spirits: noble courage is the
 resentment of propriety and justice.
 The former of these, no man should poss-
 ess; the latter, no man should be without.

シ 小 ^{リトル} Little, mean
 シ 勇 ^{ミン} courage
 キ 者 ,
 シ 血 ^{イス} (is) blood
 キ 氣 ^{エンド} and spirit
 チ 之 ^{スピリット}
 シ 怒 ^ス resentment,

グレイト	ノブトル	great, noble
カレヂ		courage
プロ	ライテイ	propriety and
エンド		justice
ス		's
レ	セントメント	resentment;
ブラド	エンド	blood and
スピ	リット	spirit
ス		's
レ	セントメント	resentment,
ット		not
ケン	シュド	can, should
ハ	ガ	have;
プロ	ライテイ	propriety and
エンド		justice
ス		's

大勇者禮義之怒血氣之怒不可有禮義

チ	ス	's
ヌ	レ	セントメント
ホ	ット	resentment,
コ	ット	not
ウ	メ	シュド
	レ	may, should
	ビ	ウザット
		be without.

之怒不可無

インメイキング エ ケンドル ウ シキ ゾア ライト
 In making a candle we seek for light,
 イン リディング エ ブク ウ シキ ゾア リゾン
 in reading a book we seek for reason:
 ライト ド イルリュニチイ エ ダク ゼムバ リゾン
 light to illuminate a dark chamber; reason
 ド エンライテン メンス ハイト
 to enlighten man's heart.

メイ	キング	Making
エ	ケンドル	a candle
シ	キ	seek
ライ	ト	light;
リ	ディング	reading
エ	ブック	a book

造燭求明讀書

キ	求ム	シキ	seek
リ	理ヲ	リゾン	reason:
ミン	明	ライト	light
イ	以	ト	to
キ	照シ	イルリュミナイト	illuminate
アン	暗	ダク	dark
シ	室ヲ	ハウス	house:
リ	理	リゾン	reason
イ	以	ト	to
キ	照ス	エンライテン	enlighten
ジン	人	メンズ	man's
シ	心ヲ	ハート	heart.

バイ ラアニング^{ラアニング} ゼ サンス^{サンス} ヲフ ゼ コムモン^{コムモン} ピ^ピズ
 By learning, the sons of the common peop-
 ル ビカム^{ビカム} パブリック^{パブリック} ミニスタアス^{ミニスタアス} ヲザウト^{ウザウト} ラアニ-
 le become public ministers; without learni-
 ング^{ング} ゼ サンス^{サンス} ヲフ パブリック^{パブリック} ミニスタアス^{ミニスタアス} ビカム^{ビカム}
 ng, the sons of public ministers become

モンダルト^{モンダルト} ウズ^{ウズ} ゼ^ゼ マス^{マス} ヲフ^{ヲフ} ゼ^ゼ ピ^ピプル^{プル}
 mingled with the mass of the people.

ヒヨ	學	ラアニング	Learninig,
シ	則	ゼン	then
シ	庶	ヲル コムモン	(all) common
ジン	人	ピプル	people
チ	之	ズ	's
ツ	子	サンス	sons
ヲ	爲	ビカム	become
コ	公	パブリック	public
キン	卿	ミニスタアス	ministers:
ホ	不	ット	not
ヒヨ	學	ラアニング	learninig
シ	則	ゼン	then
コ	公	パブリック	public
キン	卿	ミニスタアス	ministers
チ	之	ズ	's

子^モ 爲^ル 庶^ニ 人^ト
 サンス
 sons
 ビカム
 become
 コムモン
 common
 ピイプル
 people.

イフ ユー ハヴ フィールド エンド ウル オト プロイ ゼム
 If you have field, and will not plough them,
 ユーア バインズ ウル ビイ エムプティ イフ ユー ハヴ ブックス
 your barns will be empty; if you have books,
 エンド ウル ノット ギバ インストラクション ユーア オフスプリング
 and will not give instruction, your offspring
 ウル ビイ イグノレント イフ ユーア バインズ ビイ エムプティ
 will be ignorant. if your barns be empty,
 ユーア イアス エンド モンズ ウィル ビイ アンサプライド
 your years and months will be unsupplied;
 イフ ユーア オフスプリング ビイ イグノレント プロプライティ エンド
 if your offspring be ignorant, propriety and
 ジャスティス ウィル ノット エバウンド エモンズ ゼム
 justice will not abound among them.

有^レ 田^ヲ 不^レ 耕^ヤ
 Having
 fields,
 and not
 ploughing

倉廩^シ 虚^シ 有^シ 書^シ 不^レ 教^ヘ 子^ト 孫^ト 愚^カ 倉廩^シ 虚^シ 今^レ 歳^ト 月^ト
 グラナリリス
 granaries
 エムプティ
 empty:
 ハヴィング
 having
 ブックス
 books
 エンド ノット
 and not
 インストラクチング
 instructing,
 サンス
 sons
 エンド グランドサンス
 and grandsons
 イグノレント
 ignorant;
 グラナリリス
 granaries
 エムプティ
 empty
 !
 イアス エンド
 years and
 モンズ
 months

子ス ハット ゼ" メン フイズ シキムス アル ダ"プ
 ness:but the man whose schemes are deep,
 ウル ハウ" グレイト デ"プス ヲフ ミゼ"レイ
 will have great depth of misery.

ツヨ 雀 Small bird
 ツヨ 啄^{スル} pecking,
 不 四 four sides
 夕 顧 looks
 シ 食^フ and eats:
 一 燕 the swallow
 ツ 寢 sleeps
 ヲ 無 without
 イ 疑 a suspicious
 シ 心 heart:
 リ 量 (measure) liberality
 夕 大 great,
 フ 福 happiness
 イ 亦 also

夕 大 great,
 キ 機 schemes
 シ 深 deep,
 ホ 禍 misery
 イ 亦 also
 シ 深 deep.

パ"スト イ"ヅンツ アル アス キリ"ア アス エ ミ"ラ ゼ"
 Past events are as clear as a mirror; the
 去"ル 知"ア アス ヲフ ス"キ"ア アス ヲ"ニ"シ
 future as obscure as varnish.

夕 過 Past
 キ 去 gone
 ゴ 事 the affairs,
 一 明 clear
 シ 如 as
 ズ 鏡 a mirror:
 ヲ 未 not

ライ 來
 ズウ 事
 アン 暗
 ゴキ 如
 ツル 漆

カム
 come
 アス
 affairs,
 アス
 obscure
 アス
 as
 ラッ カア
 lacker

Expression for, ^ヒ ^{ハズ} ^{メツ} ^{ウツ} ^{ヒズ} "He has met with his
^{マツチ} match."

キ 碁
 ツ 逢
 テ 敵
 シ 手
 シ 將
 ヲ 遇
 シ 良
 ツ 材

チェス プレイヤア
 Chess player
 エ 子
 meets
 エン エ子 エイ ヲポ子ント
 an enemy, opponent
 ハンド
 hand:
 ジエ子ラル
 general
 ラルス アボン
 falls upon
 エ ウアセ | ヲポ子ント
 } a worthy opponent.



